

# CAMPU RUMANILU

L'ARMOISE ARBORESCENTE DANSE AVEC LA BRISE

TREE WORMWOOD DANCES WITH THE BREEZE - L'ASSENZIO ARBUSTIVO DANZA CON LA BREZZA



*Le col Saint-Roch, une chapelle discrète, passage obligé entre la marine, la haute-ville, les rochers de Sutt'a Roca et le Campu Rumanilu.*

*The Saint Roch Pass, a discrete chapel, an unavoidable path between the harbour, the high town the rocks of the Sutt'a Roca and Campu Rumanilu.*

*Il colle di San Roch, una cappella discreta, passaggio obbligato tra la marina, la città alta, le rocce di Sutt'a Roca e il Campu Rumanilu.*

*Le chemin file vers Pertusatu sur les falaises, jusqu'à Piantarella, face aux îles.*

*The track runs on toward Pertusatu along the cliffs to Piantarella, facing the islands.*

*Il sentiero prosegue verso Pertusatu sulle scogliere, fino a Piantarella, davanti alle isole.*



*La haute-ville, une presqu'île où les maisons se blottissent.*

*The high town, a peninsula where the houses snuggle closely together.*

*La città alta, una penisola in cui le case sono tutte rannicchiate.*

*La falaise : cent mètres de dépôt de sédiments et organismes marins. C'était il y a vingt millions d'années, dans une grande baie, avec un fort courant.*

*The cliff: one hundred metres of sediment and marine organism deposits. This occurred twenty million years ago, in a large bay with a strong current.*

*Les paysans quittaient la ville à dos d'âne sur le chemin dallé menant aux petites parcelles du « piali », la campagne bonifacienne.*

*The peasants left town on their donkeys along the flagstone pathway leading to the small plots of land, the "piali", in the Bonifacio countryside.*

## DÉPART

Depuis le col Saint Roch, tournez le dos à la haute-ville et empruntez le chemin dallé grimpant sur la falaise

Balade : 45' à 1h30

*L'armoïse arborescente, odorante et cendrée, danse avec la brise.*

*Tree Wormwood, fragrant and ashen, dances with the breeze.*

*L'assenzio arbustivo, profumato e cinereo, danza con la brezza.*



*Artemisia arbuscula*

*La scogliera: cento metri di depositi di sedimenti e organismi marini. C'era una volta venti milioni di anni fa, in una grande baia, con una forte corrente.*

*I contadini lasciavano la città in groppa a un asino sul sentiero lastricato che portava alle piccole parcelle del « piali », la campagna attorno a Bonifacio.*

# CAMPU RUMANILU



Le sol calcaire est dur, rocailleux ;  
l'astérolide maritime et  
l'astragale de Marseille,  
en coussin épineux, se jouent de la  
sécheresse et du vent.

The calcareous soil is hard, rocky;  
Gold Coin and Goat's Thorn,  
a thorny cushion, defy both  
drought and wind.

U Diu Grossu (the "Big Finger", the Thumb),  
broke off the cliff, crashed into the sea  
to become an islet.

U Diu Grossu (le « gros doigt », le pouce),  
décroché de la falaise s'est planté  
dans la mer, il est devenu îlot.

Il suolo calcareo è duro,  
roccioso; l'asterisco marittimo  
e l'astragale dragante,  
formano un cuscino spinoso,  
noncuranti della  
siccità e del vento.

U Diu Grossu (il "dito grosso",  
il pollice), staccatosi dalla  
scogliera, è affondato nel mare  
ed è diventato un isolotto.

Nel suolo, numerosi bulbi attendono.  
In primavera o in autunno, orchidee,  
scille, zafferanetti,  
fanno spuntare le loro foglie,  
fioriscono poi svaniscono.

In the ground,  
several bulbs await.  
In Spring or Autumn, orchids,  
squills, sea squills show  
their leaves, flower and  
then wilt.

Dangerous navigation  
in the mouth of the Bonifacio;  
Corsica and Sardinia unite in an  
international Marine Park for safeguarding  
land and marine ecosystems  
and landscapes.

Navigation dangereuse  
dans les Bouches de Bonifacio ;  
Corse et Sardaigne s'unissent  
dans un Parc marin international  
pour la sauvegarde des paysages  
et des écosystèmes marins  
et terrestres.

Navigazione pericolosa  
nelle Bocche di Bonifacio;  
Corsica e Sardegna si uniscono  
in un Parco Marino internazionale  
per la salvaguardia dei paesaggi  
e degli ecosistemi marini e terrestri.



Moulin à Vent

**Interdits :**  
feux, camping, bivouac, déchets, circulation des véhicules  
à moteur. Attention, falaises dangereuses!

Dans le sol,  
de nombreux bulbes  
attendent.  
Au printemps ou  
à l'automne, orchidées,  
scilles, romulées,  
pointent leurs feuilles,  
fleurissent,  
puis s'évanouissent.



Asteriscus maritimus

Falaise du grosu  
Bunifazziu